

# Georg Forster – Bibliographie der Übersetzungen

Von **Michael Schreiber**

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### LOMONOSOV, MICHAIL VASIL'EVič

---

*A Chronological Abridgment of the Russian History*. Translated from the Original Russian. Written by Michael Lomonossov, Counsellor of State, and Professor of Chymistry at the Academy of Sciences at Petersburg; and continued to the present Time by the Translator [unterzeichnet: J.G.A.F.]. London: T. Snelling 1767.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Englisch**

ORIGINALTITEL **Kratkoj rossijskoj letopisec s rodosloviem. Sočinenie Michaila Lomonosova.**  
Sankt-Peterburg: pri Imperatorskoj Akademii Nauk.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1760**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Independence/Kentucky: Gale Ecco 2010 (Faksimile-Ausgabe); Abdruck der Widmung und von Forsters Ergänzung bis zur Gegenwart in AA, Bd. V, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985.**

KOMMENTAR **In Katalogen wird oft fälschlicherweise als Original *Drevnjaja rossijskaja istorija*, ein anderes monographisches Werk von Lomonosov, angegeben.**

WEITERE WERKE VON **Lomonosov, Michail Vasil'evič**

### LOEFLING, PEDER

---

[[Travels throu Spain](#)]. An Abstract of the most useful and necessary articles mentioned by Peter Loeffling [...] in his Travels throu Spain, and that part of South America called Cumana [...] referred to the Pages of the original Swedish Edition. 1771.

ERSCHIENEN IN [Travels through that Part of New America formerly called Lousiana, By Mr. Bossu \[...\]](#) Translated from the French by John Reinhold Forster. London: Davies 1771. Bd. 2, S. 69–422.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Englisch](#)

ORIGINALTITEL [Iter Hispanicum, eller, Resa til spanska länderna uti Europa och America.](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1758

KOMMENTAR [Übersetzer war Georg Forster.](#)

WEITERE WERKE VON [Loeffling, Peder](#)

## **OSBECK, PETER / TOREEN, OLOF / ECKEBERG, CARL GUSTAF**

---

[[A Voyage to China](#)]. A Voyage to China and the East Indies, by Peter Osbeck [...] Together with a Voyage to Suratte, by Olof Toreen [...] and an Account of the Chinese Husbandry, by Captain Charles Gustavus Eckeberg. Translated from the German, by John Reinhold Forster [...]. 2 Bde. London: White 1771.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch, Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Englisch](#)

ORIGINALTITEL [Reise nach Ostindien und China. En ostindisk resa til Surate, China. Dagbok öfwer en Ostindisk resa.](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1765

WEITERE WERKE VON [Osbeck, Peter / Toreen, Olof / Eckeberg, Carl Gustaf](#)

## **BOUVAINVILLE, LOUIS ANTOINE DE**

---

[A voyage round the world](#). Performed by order of His Most Christian Majesty, in the years 1766, 1767, 1768, and 1769. By Lewis de Bougainville, Colonel of Foot, and Commodore of the Expedition, in the Frigate La Boudeuse, and the Store-Ship L'Etoile. Translated from the French by John Reinhold Forster. London: Nourse and Davies 1772.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Englisch](#)

ORIGINALTITEL [Voyage autour du monde.](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1771

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Dublin 1772; Amsterdam: Israel 1967](#)

KOMMENTAR [Die Übersetzung stammt von Georg Forster.](#)

WEITERE WERKE VON [Bouvainville, Louis Antoine de](#)

## KALM, PEHR

---

[[Travels into North America](#)]. Travels into North America; containing its Natural History, and a circumstantial Account of its Plantations and Agriculture in general, with the Civil, Ecclesiastical, and Commercial State of the Country, the Manners of the Inhabitants, and several curious and important Remarks on various Subjects. Translated into English by John Reinhold Forster. (2 Bde.). London: Printed by T. Lowndes. Warrington: Eyres 1772.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Englisch](#)

ORIGINALTITEL En resa til Norra America.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1754–1761

KOMMENTAR Die Übersetzung stammt von Georg Forster.

WEITERE WERKE VON [Kalm, Pehr](#)

## RIEDESEL, JOHANN HERMANN VON / GRANGER, CLAUDE

---

[Travels through Sicily and that part of Italy formerly called Magna](#). And a Tour through Egypt, with an accurate description of its cities. Translated from the German by J.R. Forster. London: Edward and Charles Dilly 1773.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

ZIELSPRACHE [Englisch](#)

ORIGINALTITEL Reise durch Sicilien und Großgriechenland. Relation du voyage fait en Égypte.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1771

WEITERE WERKE VON [Riedesel, Johann Hermann von / Granger, Claude](#)

## FORSTER, GEORG

---

[[Forster's \[...\] Reise um die Welt](#)]. Johann Reinhold Forster's [...] Reise um die Welt während den Jahren 1772 bis 1775 in den von seiner itztregierenden Großbritannienischen Majestät auf Entdeckungen ausgeschickten und durch den Captain Cook geführten Schiffe the Resolution unternommen. Beschrieben und herausgegeben von dessen Sohn und Reisegefährten George Forster [...]. Vom Verfasser selbst aus dem Englischen übersetzt, mit dem Wesentlichsten aus des Captain Cooks Tagebüchern und anderen Zusätzen für den deutschen Leser vermehrt [...]. Berlin: Haude und Spener 1778, 1780.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL A Voyage round the World, in His Britannic Majesty's Sloop, Resolution, commanded by Capt. James Cook [...].

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1777

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Brünn 1786; Wien 1803; Berlin 1960; Berlin: Akademie-Verlag 2003 (Bde. II-III).

KOMMENTAR Übersetzer waren neben G. Forster Rudolf Erich Raspe und J.R. Forster (von dem vermutlich auch die Einleitung stammt).

WEITERE WERKE VON [Forster, Georg](#)

## **BUFFON, GEORGES LOUIS LECLERC DE**

---

[Herrn von Büffons Naturgeschichte der vierfüßigen Tiere](#). Mit Vermehrungen aus dem Französischen übersetzt. Bd. 6. Berlin: Pauli 1780.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Histoire des quadrupèdes (14 Bde.).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1749–767

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck des Vorberichts, der Anmerkungen und der Anhänge in AA Bd. VI/1, Berlin: Akademie-Verlag 2003.

KOMMENTAR Bd. 6 der deutschen Ausgabe wurde von G. Forster übersetzt und mit zahlreichen Anmerkungen versehen.

WEITERE WERKE VON [Buffon, Georges Louis Leclerc de](#)

## **FORSTER, JOHANN REINHOLD**

---

[\[Gegenstände der physischen Erdbeschreibung\]](#). Johann Reinhold Forster's [...] Bemerkungen über Gegenstände der physischen Erdbeschreibung, Naturgeschichte und sittlichen Philosophie auf seiner Reise um die Welt gesammelt. Uebersetzt und mit Anmerkungen vermehrt von dessen Sohn und Reisegefährten Georg Forster. Berlin: Haude und Spener 1783.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Observations made during a voyage round the world, on physical geography, natural history, and ethic philosophy.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1778

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Wien 1787

KOMMENTAR G. Forster hat auch ein Kapitel zum englischen Original beigetragen.

WEITERE WERKE VON [Forster, Johann Reinhold](#)

## **COOK, JAMES**

---

[Cook's dritte Entdeckungs-Reise]. Des Captain Jacob Cook's dritte Entdeckungs-Reise, welche derselbe auf Befehl und Kosten der Großbritannienischen Regierung in das stille Meer und nach dem Nordpol hinauf unternommen und mit den Schiffen Resolution und Discovery während der Jahre 1776 bis bis 1780 ausgeführt hat. Aus den Tagebüchern des Capitain Cook und der übrigen nach seinem Ableben im Commando auf ihn gefolgten Befehlshaber Clerke, Gore und King ingleichen des Schiffswundarztes Herrn Anderson herausgegeben. Aus dem Englischen übersetzt von Georg Forster [...]. 2 Bde. Berlin: Haude und Spener 1787–1788.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **A Voyage to the Pacific Ocean.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1784**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Berlin 1789 (4 Bde.); Abdruck der Widmung, der Vorrede und der Einleitung („Cook der Entdecker“) in AA Bd. V, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985.**

WEITERE WERKE VON **Cook, James**

## **PATRIN, EUGÈNE LOUIS-MELCHIOR**

---

**Zweifel gegen die Entwicklungstheorie.** Ein Brief an Herr Senebier von L\*\* P\*\*, aus der französischen Handschrift übersetzt von Georg Forster. Göttingen: Dieterich 1788, 199 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Patrin, Eugène Louis-Melchior**

## **DUPATY, CHARLES MARGUERITE JEAN BAPTISTE MERCIER**

---

**Briefe über Italien vom Jahr 1785.** [...] aus dem Französischen von Georg Forster. (2 Bde.). Mainz: Universitätsbuchhandlung 1789, XII u. 275 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Lettres sur l'Italie, en 1785**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1785**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Abdruck der Nachschrift des Übersetzers in AA, Bd. V, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985.**

KOMMENTAR **An der Übersetzung wirkte Ludwig Ferdinand Huber mit.**

WEITERE WERKE VON **Dupaty, Charles Marguerite Jean Baptiste Mercier**

## **KEATE, GEORGE**

---

**Nachrichten von den Pelew-Inseln in der Westgegend des stillen Oceans.** [...] zusammengetragen von Herrn Georg Keate [...] und aus dem Englischen übersetzt von D. Georg Forster. Hamburg: Hoffmann 1789, 494 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **An Account of the Pelew Islands, situated in the Western Part of the Pacific Ocean.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1788**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Leipzig: Brockhaus 1977; Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985; München: Süddeutsche Zeitung 2007**

WEITERE WERKE VON **Keate, George**

## **BENYOWSKY, MORITZ AUGUST VON**

---

**Des Grafen Moritz August von Benyowsky [...] Schicksale und Reisen; von ihm selbst beschrieben.** Übersetzt von Georg Forster. Leipzig: Dyk 1791.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

MITTLERSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Abdruck der Vorrede („Über historische Glaubwürdigkeit“) in AA, Bd. VII, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985.**

KOMMENTAR **An der Übersetzung hat Meta Forkel mitgewirkt.**

WEITERE WERKE VON **Benyowsky, Moritz August von**

## **FORSYTH, WILLIAM**

---

**[Krankheiten und Schäden der Obst- und Forstbäume].** Wilhelm Forsyth, Königlicher Gärtner zu Kensington, über die Krankheiten und Schäden der Obst- und Forstbäume nebst der Beschreibung eines von ihm erfundenen und bewährten Heilmittels. Aus dem Englischen übersetzt von Georg Forster. Mainz und Leipzig: Fischer 1791.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Observations on the diseases, defects, and injuries in all kinds of fruit and forest trees.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1791**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Frankfurt/M. 1801**

WEITERE WERKE VON **Forsyth, William**

## KALIDASA / JONES, WILLIAM

---

**Sakontala oder der entscheidende Ring, ein indisches Schauspiel von Kalidas.** Aus den Ursprachen Sanskrit und Prakrit ins Englische und aus diesem ins Deutsche übersetzt mit Erläuterungen von Georg Forster. Mainz und Leipzig: Fischer 1791.

ORIGINALSPRACHE **Sanskrit**

MITTLERSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 4.-5. Jh. n. Ch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Wien: Pichler 1800; Frankfurt/M.: Bey August Hermann dem Jüngern 1803 (Hg. J.G. v. Herder); Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1963 (Bd. VII).

KOMMENTAR Die englische Fassung, die als Vorlage für Forsters deutsche Übersetzung diente, stammt von dem Orientalisten William Jones. Das indische Original wurde seinerzeit fälschlicherweise auf das 1. Jh. v. Chr. datiert.

WEITERE WERKE VON **Kalidasa / Jones, William**

## MEARES, JOHN / DIXON, GEORGE / PORTLOCK, NATHANIAL / COX, JOHN HENRY / LONG, JOHN

---

**[Reisen seit Cook].** Geschichte der Reisen, die seit Cook an der Nordwest- und Nordost-Küste von Amerika und in dem südlichen Amerika selbst von Meares, Dixon, Portlock, Coxe, Long u.a.m. unternommen worden sind. Aus dem Englischen, mit Zuziehung aller anderweitigen Hilfsquellen, ausgearbeitet von Georg Forster. (3 Bde.). Berlin: Voß 1791.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1774–1791

WEITERE WERKE VON **Meares, John / Dixon, George / Portlock, Nathaniel / Cox, John Henry / Long, John**

## ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

### ANONYM

---

**Das Königreich Jaccatra.** 1782.

ERSCHIENEN IN Goettinger Taschen-Calender vom Jahr 1783. Göttingen: Dieterich 1782, S. 11–36.

ORIGINALSPRACHE **Niederländisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Verhandlungen van het Bataviaansch Genootschap der Konsten en Wetenschappen [Auszug].

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck der Vorrede in AA, Bd. V, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985.

WEITERE WERKE VON [Anonym](#)

## ANONYM

---

[Die Beschreibung der Stadt Batavia](#). 1782.

ERSCHIENEN IN Göttingisches Magazin der Wissenschaften und Litteratur. Bd. 3. 1782, S. 256–280.

ORIGINALSPRACHE [Niederländisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Verhandlungen van het Bataviaansch Genootschap der Konsten en Wetenschappen [Auszug].

WEITERE WERKE VON [Anonym](#)

## FORREST, THOMAS

---

[Des Schiffshauptmanns Forrest verstreute Nachrichten von der Insel Magindanao](#). 1782.

ERSCHIENEN IN Göttingisches Magazin 2/5, 1782, S. 268–309.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Voyage to New Guinea and the Moluccas.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1779

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abgedruckt in AA, Bd. V, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985.

KOMMENTAR Teilübersetzung. Enthält auch übersetzte Auszüge aus anderen Reiseberichten (Bougainville, Le Gentil, G. Forster).

WEITERE WERKE VON [Forrest, Thomas](#)

## ANONYM

---

[Nachricht von den Lequeyo-Inseln, aus den Lettres Édifiantes](#). 1789.

ERSCHIENEN IN Beiträge zur Völker und Länderkunde. Bd. 10. Leipzig: Weygand 1789, S. 151–182.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)



WEITERE WERKE VON [Anonym](#)

## **NORRIS, ROBERT**

---

[Robert Norris' Reise nach Abomey](#). 1789.

ERSCHIENEN IN Beiträge zur Völker und Länderkunde. Bd. 10. Leipzig: Weygand 1789.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Memoirs of the reign of Bossa Ahadée, King of Dahomy [...] to which are added, the authors journey to Abomey the capital; and a short account of the African slave trade.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1789

KOMMENTAR Teilübersetzung von G. Forster.

WEITERE WERKE VON [Norris, Robert](#)

## **COSTE D'ARNOBAT, CHARLES PIERRE**

---

[Reise in das Land Bambuk im innern Afrika](#). Aus dem Französischen. 1790.

ERSCHIENEN IN Beiträge zur Völker und Länderkunde. Bd. 13. Leipzig: Weygand 1790, S. 57–110.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Voyage au pays de Bambouc.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1789

WEITERE WERKE VON [Coste d'Arnobat, Charles Pierre](#)

## **LEDYARD, JOHN**

---

[Unternehmungen der Gesellschaft zur Beförderung der Entdeckungen im innern Afrika](#). 1790.

ERSCHIENEN IN Neue Beiträge zur Völker und Länderkunde. Bd. 3. Leipzig: Weygand 1790.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Proceedings of the Association for discovering the interior parts of Africa.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1790

KOMMENTAR An Forsters Übersetzung wirkte Ludwig Ferdinand Huber mit.

WEITERE WERKE VON [Ledyard, John](#)

## **HOWEL, THOMAS**

---

**Thomas Howels Tagebuch seiner Reise von Indien nach England.** 1791.

ERSCHIENEN IN **Neue Beiträge zur Völker und Länderkunde.** Leipzig: Weygand 1790. Bd. 3, S. 1–58 und 1791, Bd. 5, S. 107–172.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **A Journal of the passage from India.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1789**

WEITERE WERKE VON **Howel, Thomas**

## **ANBUREY, THOMAS**

---

**Reisen im Innern von Amerika.** Aus dem Englischen übersetzt von Georg Forster. 1792.

ERSCHIENEN IN **Magazin von merkwürdigen neuen Reisebeschreibungen, aus fremden Sprachen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen begleitet.** Bd. 6. Berlin: Voß 1792, S. 1–372.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Travels through the Interior Parts of America.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1789**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Als Monographie Berlin 1792**

KOMMENTAR **An Forsters Übersetzung wirkte Meta Forkel mit.**

WEITERE WERKE VON **Anburey, Thomas**

## **ROCHON, ALEXIS MARIE DE / BOWYEAR, THOMAS / KIRSOP, ROBERT**

---

**[Reise nach Madagaskar].** Des Abbé Rochon's Reise nach Madagaskar und Ostindien. Nebst Thomas Bowyer's [sic] und Robert Kirsop's Nachrichten von Conchinchina. Übersetzt von Georg Forster. 1792.

ERSCHIENEN IN **Magazin von merkwürdigen neuen Reisebeschreibungen, aus fremden Sprachen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen begleitet.** Bd. 8, Berlin: Voß 1792

ORIGINALSPRACHE **Französisch, Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Voyage à Madagascar et aux Indes Orientales.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1791**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Als Monographie Berlin 1792.**

KOMMENTAR **Der Artikel von Thomas Bowyear und Robert Kirsop ist aus dem Englischen übersetzt. Der Originaltitel des Artikels konnte nicht ermittelt werden.**

WEITERE WERKE VON **Rochon, Alexis Marie de / Bowyear, Thomas / Kirsop, Robert**

## BLIGH, WILLIAM

---

[Reise in das Südmeer]. William Blighs [...] Reise in das Südmeer, welche mit dem Schiffe Bounty unternommen worden ist, um Brotbäume nach den Westindischen Inseln verpflanzen. Aus dem Englischen. 1793.

ERSCHIENEN IN Magazin von merkwürdigen neuen Reisebeschreibungen, aus fremden Sprachen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen begleitet. Bd. 9. Berlin: Voß 1793, S. I-XXIV.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL A Voyage to the South Sea

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1792

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Als Monographie Berlin 1794; Hamburg: Verlag Die Brigantine 1963

WEITERE WERKE VON Bligh, William

## SURVILLE, JEAN FRANÇOIS DE

---

[...] Nebst Jean François Sürville, Französischer Kapitän's Reise in das Südmeer. [J]etzt zum erstenmal aus den vier vollständigen Tagebüchern der Herrn de Sürville, Labé, Pottier de l'Horme und Monneron übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Georg Forster. 1793.

ERSCHIENEN IN Magazin von merkwürdigen neuen Reisebeschreibungen, aus fremden Sprachen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen begleitet. Bd. 9. Berlin: Voß 1793, S. 1-274.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Journal

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1760-1770

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Als Monographie Berlin 1794

WEITERE WERKE VON Surville, Jean François de

## HERAUSGEBERSCHAFTEN

## SPARRMAN, ANDRERS

---

[Sparrmanns Reise]. Andreas Sparrmanns [...] Reise nach dem Vorgebirge der guten Hoffnung, den südlichen Polarländern und um die Welt [...]. Aus dem Schwedischen frey übersetzt von Christian Heinrich Groskurd [...]. Herausgegeben und mit einer Vorrede begleitet von Georg Forster [...]. Berlin: Haude und Spener 1784.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**  
ZIELSPRACHE **Deutsch**  
ORIGINALTITEL **Resa till Goda Hopps-Udden.**  
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1783**  
WEITERE WERKE VON **Sparrman, Anders**

## **BRISSON, PIERRE RAYMOND DE**

---

**[Geschichte des Schiffbruchs]**. Geschichte des Schiffbruchs und der Gefangenschaft des Herrn von Brisson, aus dem Französischen und mit einer Vorrede von Georg Forster. Frankfurt/M.: Andreä 1790.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**  
ZIELSPRACHE **Deutsch**  
ORIGINALTITEL **Histoire du naufrage et de la captivité de M..., officier de l'administration des colonies.**  
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1789**  
WEITERE WERKE VON **Brisson, Pierre Raymond de**

## **PIOZZI, HESTER LYNCH**

---

**Bemerkungen auf einer Reise durch Frankreich, Italien und Deutschland von Esther Lynch Piozzi.** Aus dem Englischen mit einer Vorrede und Anmerkungen von Georg Forster. (2 Bde). Frankfurt/M. und Mainz: Varrentrapp und Wenner 1790.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**  
ZIELSPRACHE **Deutsch**  
ORIGINALTITEL **Observations and reflections made in the course of a journey through France, Italy, and Germany.**  
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1789**  
KOMMENTAR **Die Übersetzung stammt von Meta Forkel und wurde von G. Forster revidiert.**  
WEITERE WERKE VON **Piozzi, Hester Lynch**

## **ROBERTSON, WILLIAM**

---

**[Historische Untersuchung]**. Wilhelm Robertson's Historische Untersuchung über die Kenntnisse der Alten von Indien, und die Fortschritte des Handels mit diesem Lande vor der Entdeckung des Weges dahin durch das Vorgebirge der guten Hoffnung [...]. Aus dem Englischen [von Johann Daniel Sander], mit einer Vorrede von Georg Forster. Berlin: Voss 1792.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL An historical disquisition concerning the knowledge which the ancients had from India.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1792

WEITERE WERKE VON **Robertson, William**

## **PAINE, THOMAS**

---

**Die Rechte des Menschen.** Eine Antwort auf Herrn Burke's Angriff gegen die französische Revolution. [...] Aus dem Englischen [von Meta Forkel] übersetzt. Nebst der von Ludwig XVI. angenommenen Konstitutions-Acte. Bd. 1. Berlin: Voß 1792.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The Rights of Man.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1791

KOMMENTAR Die Übersetzung der französischen Verfassung stammt von Meta Forkel. Georg Forster hat die Vorrede verfasst und die Übersetzung revidiert. Die Bände 2 und 3 erschienen ohne G. Forsters Mitwirkung.

WEITERE WERKE VON **Paine, Thomas**

## **VOLNEY, CONSTANTIN FRANÇOIS CHASSEBŒUF DE**

---

**Die Ruinen, aus dem Französischen des Herrn von Volney.** Berlin: Vieweg 1792.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Les ruines, ou méditations sur les révolutions des Empires.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1790

KOMMENTAR Die Übersetzung stammt von Meta Forkel, die Vorrede von G. Forster.

WEITERE WERKE VON **Volney, Constantin François Chassebœuf de**

## **ORIGINALWERKE**

## **FORSTER, JOHANN GEORG ADAM**

---

**Sendschreiben eines Freundes in London an den Übersetzer.** 1772.

ERSCHIENEN IN Nachricht von den neuesten Entdeckungen der Engländer in der Süd-See [...]. Berlin: Haude und Spener 1772, S. 202-232.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in AA Bd. V, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1985.  
KOMMENTAR Das englische Original der *Nachricht* stammt vermutlich von James Magra. Der Übersetzer war Johann K.Ph. Spener. Die im Anhang anonym veröffentlichte Übersetzungskritik (*Sendschreiben*) stammt von Georg Forster.

WEITERE WERKE VON [Forster, Johann Georg Adam](#)

## FORSTER, JOHANN GEORG ADAM

---

[To the English Reader](#). 1791.

ERSCHIENEN IN Reuß, Jeremias Daniel: Alphabetical register of all the authors actually living in Great-Britain, Ireland and in the united provinces of North-America, with a catalogue of their publications from the year 1770 to the year 1790. Bd. 2. Berlin und Stettin: Nicolai 1791

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck von Forsters Vorrede („To the English Reader“) in AA Bd. VII, Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1963.

KOMMENTAR Forsters Text basiert auf der von Reuß verfassten Vorrede zur ebenfalls 1791 erschienenen deutschen Ausgabe.

WEITERE WERKE VON [Forster, Johann Georg Adam](#)

---

[Georg Forsters Werke](#). Sämtliche Schriften, Tagebücher, Briefe. Hg. von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin [aktuell von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften], G. Steiner, H. Fiedler u. a. Berlin: Akademie-Verlag 1958 ff.

## ZITIERWEISE

[Schreiber, Michael](#): Georg Forster – Bibliographie der Übersetzungen. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 15. September 2017.

## METADATEN

---

**Publikationsdatum** 15. September 2017

**Creative Commons Licence Type** Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

**DOI** <https://doi.org/10.21248/gups.75467> 

---